

## **LENGUA Y CULTURA EN EL CURSO INTENSIVO DE ESPAÑOL UNLP/UNIVERSIDAD DE LEIDEN (HOLANDA)**

**ALONSO, Jimena**  
[mariajimenaalonso@hotmail.com](mailto:mariajimenaalonso@hotmail.com)

**CAIRO, María Emilia**  
[emiliacairo@yahoo.com.ar](mailto:emiliacairo@yahoo.com.ar)

**COBEAGA, Florencia**  
[cobeagaf@yahoo.com.ar](mailto:cobeagaf@yahoo.com.ar)

**DISANTO, Luciana**  
[lulidisanto@hotmail.com](mailto:lulidisanto@hotmail.com)

**PEDERNERA, Soledad**  
[soledad\\_pedernera@yahoo.com.ar](mailto:soledad_pedernera@yahoo.com.ar)

**PIATTI, Guillermina**  
[guillerminapiatti@speedy.com.ar](mailto:guillerminapiatti@speedy.com.ar)

**Escuela de Lenguas  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Universidad Nacional de La Plata**

### **Resumen:**

En este trabajo, se presentan los cursos de Español 3 y Español 4 organizados especialmente a pedido de la Universidad de Leiden. De acuerdo con los programas provistos por el Departamento de Español de esta universidad holandesa, se seleccionaron los contenidos gramaticales en relación con los contenidos funcionales. Para ello, se elaboraron actividades que propiciaban las cuatro macrohabilidades –leer, escuchar, hablar y escribir- utilizando materiales auténticos que incluían cuestiones culturales relevantes de la Argentina. Se expondrán algunos ejemplos de los materiales utilizados, la metodología con la cual se abordaron y algunos resultados obtenidos en las producciones de los alumnos.

## 1- El trabajo con los textos

El texto es la unidad de sentido que constituye el punto de partida para los cursos ELSE. De acuerdo con Antos (1982) los textos son modos de ordenamiento cognitivo. Pensamos y hablamos a través de textos, entendidos como una serie de proposiciones que se instancian en una arquitectura particular de acuerdo con un fin comunicativo. De este modo, contenido, estructura y función quedan integrados en toda unidad textual.

Heinemann (2000) propone una caracterización multidimensional de los textos. Se combinan así la dimensión gramatical que identifica al texto como una unidad compuesta por haces de rasgos que lo conforman; una dimensión semántica, que define al texto como una unidad compleja de significados; una dimensión contextual que integra los factores de la situación comunicativa en relación con los textos que allí se producen; una dimensión funcional que considera los fines comunicativos con los cuales se produce un texto.

Desde esta perspectiva, se enmarca la enseñanza de la lengua y la cultura en los cursos ELSE y en el curso intensivo que se expone en este trabajo. Precisamente es el texto, considerado de manera multidimensional, el eje de la enseñanza en los cursos. Los contenidos gramaticales se ven “en acción” relacionados con la función y la situación comunicativa en la cual se enmarcan dichos usos. Asimismo, la gramática, abordada desde la reflexión lingüística, instrumenta la comprensión y la producción de textos contextualizados que responden a ciertos fines comunicativos.

Ciertamente hacemos referencia explícita a los contenidos gramaticales erradicando, como sostiene Ciapuscio (2002) uno de los mitos que sostiene que la gramática entorpece la producción o que, en todo caso, interviene solamente en la etapa de revisión de la escritura. Por el contrario, la gramática, en tanto reflexión lingüística desarrollada en los alumnos, permite el monitoreo en forma autónoma de la propia producción.

Un curso ELSE no es un curso de gramática oracional sino un curso de textos, en tanto manifestaciones concretas de la imbricación de forma, uso, función contexto y cultura.

A continuación, expondremos algunas de las actividades desarrolladas en los cursos intensivos, enmarcadas en el enfoque reseñado.

## **2- El Curso de Español 3**

### **2-1. Actividad 1**

La actividad que presentamos tuvo como objetivo funcional dar instrucciones; para ello, se desarrollaron algunos de los elementos gramaticales que el español ofrece para tal fin: el infinitivo, el imperativo y el presente del indicativo con valor normativo. Así, se utilizaron textos de diferente tipo que mostraban en acción el tema gramatical.

Uno de los textos seleccionados fue las “Instrucciones para preparar un buen mate amargo”, en el cual las indicaciones se realizan del modo más simple, en Infinitivo, como por ejemplo: *usar una calabaza grande; cargar de yerba;* etc. Además, se acompañó la lectura de las instrucciones con la actividad concreta de preparar un mate, lo cual generó una rica reflexión sobre la actividad social que implica tomar mate en la Argentina.

Continuamos con una historieta de *Gaturro* donde se dan instrucciones para simular que uno trabaja en Modo subjuntivo, como por ejemplo: *ponga mucha cara de pensativo; lleve papeles en la mano,* etc., aunque el anclaje cultural de este caso estereotípico y el tono irónico del texto dificultaron la comprensión del humor de la tira.

Asimismo, se abordó un número musical del grupo argentino Les Luthiers llamado “Canción para moverse”. Se trata de un texto musical que enseña a bailar la canción a través de una serie de pasos descritos en clave infantil (por ejemplo, *la mano derecha y la otra también van hacia adelante junto con el pie*). Las muestras de lengua cumplen la función de dar instrucciones a través del presente del indicativo con valor normativo.

Por último, se trabajó con un texto literario: “Instrucciones para llorar” de Julio Cortázar, que combina los usos gramaticales mencionados y sobre el cual se basó la producción escrita. Los alumnos, que comprendieron claramente la ironía del texto que da instrucciones inútiles, luego escribieron sus propias instrucciones humorísticas basadas en temas propuestos por el docente (instrucciones para comer una empanada caliente, instrucciones para hablar por teléfono, etc.), pero eligiendo cada uno de ellos alguna de las formas gramaticales vistas y analizadas.

En conclusión, la diversidad de textos y géneros permitió mostrar la variedad de usos del tema gramatical en relación con el contenido funcional en diversas situaciones comunicativas.

## **2.2- Actividad 2**

La actividad que describiremos en este apartado se presenta en relación de continuidad con la actividad anterior, en lo que respecta al trabajo con la narración y al tono humorístico del texto seleccionado. En este caso, se trata de una historieta de Quino, anunciada con el título ‘Una nueva caperucita roja’. Aquí el autor nos deleita con una nueva versión del relato tradicional, en la cual Caperucita, su mamá y el lobo se han confabulado para robarle a su abuela una póliza de seguros; esto explica no sólo la causa de la ingesta por parte del lobo, sino también el hecho de que en la última viñeta se los vea a los tres disfrutando de unas vacaciones en alguna playa del Caribe.

Con el fin de trabajar específicamente el uso del presente y de los pretéritos imperfecto y perfecto simple en la narración, se propuso a los alumnos que leyeran/observaran el texto y relataran el cuento, primero en presente histórico de manera oral y luego en los tiempos del pasado de manera escrita. A continuación, cada uno leyó en voz alta su escrito y reflexionamos acerca de estos contenidos gramaticales.

Asimismo, para contextualizar la actividad proporcionamos a los alumnos imágenes e información acerca del autor y acerca de su personaje

más famoso, Mafalda. Los alumnos se mostraron muy entusiasmados con la historieta, lo que permitió trabajar la macrohabilidad de la oralidad con gran provecho. La conversación giró en torno de las características del texto en particular y de la comparación con el relato tradicional, buscando sus diferencias y similitudes. También hablamos sobre los cuentos tradicionales que conocían o se cuentan en Holanda y sobre sus rasgos discursivos específicos, como el comienzo 'Había una vez...' y el cierre 'Y fueron felices y comieron perdices...'. Establecimos relaciones entre la versión de Quino y la película 'Shrek', que juega igualmente con los elementos típicos de los cuentos tradicionales. Este ejemplo resultó muy adecuado para definir el concepto de parodia, utilizado por los propios alumnos al describir los recursos de Quino.

Finalmente, resolvieron en forma escrita la consigna 'Retomar un cuento tradicional y cambiarle el final, tal como hace Quino en la historieta', utilizando para ello las secuencias armadas oralmente con los aportes de cada uno, y realizaron una puesta en común de las producciones. Esta parte fue muy interesante, porque se pudo observar no sólo la apropiación de los contenidos gramaticales y discursivos propuestos, sino también el disfrute en la tarea de escritura y el intercambio de sus propios cuentos. A modo de ejemplo del relato tradicional argentino, leyeron por su cuenta el texto 'La ollita hervidora' de la colección de Pedro Urdemales, que comentamos brevemente en la clase siguiente, con especial atención a las características del protagonista y al vocabulario gauchesco.

### **3- El Curso de Español 4**

#### **3-1. Actividad I**

Las actividades que se detallan a continuación forman parte del primer módulo del programa de contenidos mínimos en relación con los textos narrativos

Durante la clase se propuso una secuencia de actividades para trabajar las cuatro macrohabilidades partiendo del microrrelato de Marco Denevi, "La

hormiga”. Después de la lectura, se pasó la etapa de interpretación y opinión sobre el relato.

Como puntapié inicial para el debate y al mismo tiempo para trabajar la comprensión auditiva, vimos un video en *you tube* en donde se contaba, con una pequeña película, la alegoría de la caverna de Platón. Esto les permitió a los alumnos compararla con el microrrelato de Denevi y darle así una interpretación filosófica. Además, el video planteaba una interpretación del mito y comparaba las sombras de la caverna con la luz de la televisión, abriendo el debate sobre el rol de la televisión en nuestras vidas, sobre el acceso a la información, el rol de los multimedios y lo que eligen mostrar.

Si bien algunos de los alumnos pudieron relacionar casi inmediatamente al texto con la alegoría de la caverna de Platón, para el resto, el video resultó un recurso valioso que les permitió participar activamente en el debate. Asimismo, surgió una interpretación política del relato de Denevi a partir de la historia de la hormiga que, cansada del sometimiento, decide ir más allá del hormiguero y cuando vuelve a contarle a las demás que la vida que ellas estaban viviendo no era la verdadera, encuentra la muerte en manos de sus propias compañeras. Así, el relato condujo también al intercambio de ideas sobre la actualidad.

Para terminar la clase y trabajar la macrohabilidad de escritura se les propuso a los alumnos que imaginaran que eran la hormiga revolucionaria y que escribieran un minidiscurso para convencer a las demás hormigas dentro del hormiguero de que la vida afuera podría ser mejor. Los alumnos escribieron sus discursos en clase y los leyeron para todos.

Ejemplo de composición en clase:

*“Compañeros del hormiguero, escuchen: afuera de esta sociedad cerrada hay un mundo aún por explorar. Creo que no podemos aprovechar la vida en un ambiente cerrado, sin posibilidades de conocer cosas nuevas, sin seguir nuestros instintos. Nosotros somos hormigas, tenemos que ir afuera, comer las hojas de los árboles, de las plantas. Estoy seguro de que cada una de ustedes tiene deseos de escapar de este infierno, de hacer lo que tiene que hacer una hormiga normal.*

*Síganme al paraíso, a nuestra naturaleza, a nuestra casa. Quiero que nuestros hijos sepan quiénes son, qupe es una hormiga, cómo se vive la vida y que está mal vivir en un hormiguero cerrado.*

*¡Qué vengan a llenar sus pulmones con aire fresco y que aprovechemos la vida juntos, como nuestros antepasados! Es muy importante que sigamos la tradición de ellos.”*

### **3-2. Actividad 2**

Uno de los temas gramaticales de mayor dificultad para los estudiantes de ELE es el uso del modo subjuntivo. Para el desarrollo de este tema, se seleccionó el texto narrativo de Graciela Reyes titulado “Elogio del subjuntivo” donde se relatan las vicisitudes de una mujer que tiene un amor ausente. Lo denomina así ya que esa relación no es real, sino fruto de su imaginación. En primera persona, no solo relata sus especulaciones y deseos utilizando diversos tiempos verbales del modo subjuntivo, sino que, además, hace mención explícita de que está usando este modo. Relata la narradora: “Los amores ausentes exigen el uso del subjuntivo, modo de la posibilidad, la imposibilidad y la irrealidad.” o “No puedo decir cómo termina la historia. Queda en subjuntivo, o sea, en suspenso, en el modo de la posibilidad”.

Basándonos en la lectura, presentamos una serie de actividades a los fines de ejercitar significativamente los usos del modo subjuntivo. En primer lugar, los alumnos debían imaginar el futuro de esa relación amorosa, utilizando estructuras condicionales hipotéticas de periodo potencial del tipo *qué pasaría si...* Esto les permitió utilizar este modo verbal de manera auténtica y disparó todo tipo de predicciones. Como segunda actividad, se les proponía a los alumnos ponerse en la piel de la narradora e imaginar sus deseos, utilizando expresiones como: *quisiera que, me gustaría que, ojalá,* etc. Esta actividad requiere una lectura más profunda del texto sobre intenciones, subjetividades y puntos de vista de la narradora, y abordar el texto desde otra dimensión. En último lugar, y como instancia de producción, se propuso una actividad de personalización. Se les pidió a los alumnos que consignaran qué aspectos les gustaban y cuáles les molestaban de una relación, para luego hacer una

puesta en común. De esta manera, el trabajo con el texto les permitió expresar sus opiniones y fomentar un debate en el cual el modo subjuntivo se utilizó de manera natural. Pero más allá de esto, la clase resultó un espacio de introspección donde la lengua fue un instrumento y no un objetivo en sí. Como afirma Graciela Reyes al final de su relato: “¿Qué más se le puede pedir a la gramática?”

### **3-3. Actividad 3**

En otra de las clases de Español 4 se trabajó con el artículo periodístico “Las personas eligen según su vocación”, publicado en *La Nación* el 7 de agosto de 2005, con el objetivo de abordar las particularidades de los textos explicativos. El artículo exponía los resultados de una encuesta acerca de los motivos que llevan a elegir una determinada carrera universitaria y analizaba las causas y consecuencias de la tendencia a seguir la vocación como factor prioritario.

La lectura del texto fue realizada por los alumnos en forma individual y luego se realizó la puesta en común, en la que se aclararon dudas de vocabulario y se resumieron los contenidos del texto. La conversación acerca de la elección de la carrera universitaria derivó en que los alumnos, espontáneamente, hicieran preguntas sobre el sistema educativo argentino en general y sobre la UNLP en particular y formularan comparaciones con su realidad en Holanda. Explicaron la división en niveles desde el jardín de infantes hasta la universidad, los sistemas de ingreso y la forma de acreditación de asignaturas, entre otros aspectos. Se observa que, si bien esta actividad no estaba planteada como consigna para la clase, la lectura del texto periodístico condujo a la conversación oral y a la elaboración de causas y consecuencias sobre el tema, que sí era el objetivo general de la clase.

A propósito de la temática del texto, se proyectó un video sobre “Visita a la Universidad de Wildstone”, otro de los números musicales de Les Luthiers, en el que, a la manera de un documental, se describe una particular institución



educativa en donde reina el desorden y en la que el estudio no figura como una de las prioridades. Los alumnos pudieron captar la actitud paródica de Les Luthiers e incluso señalaron varios juegos de palabras presentes en el sketch. Como actividad de escritura, se pidió que imaginaran que eran alumnos de la Universidad de Wildstone y que escribieran un texto explicando por qué la habían elegido como institución educativa, qué carrera estaban estudiando y cómo era un día en la universidad. Ambos alumnos optaron por imaginar como receptor para su texto a un potencial estudiante universitario al que invitaban a estudiar con ellos en Wildstone.

## **Conclusión**

Dado que el eje de los cursos ELSE son los textos, el punto de partida de toda unidad didáctica lo constituye un ejemplar multidimensional complejo. Saber una lengua no es sólo conocer su léxico y sus reglas gramaticales. Saber una lengua es comprender y producir textos de variedad tipológica y genérica, adecuados a la situación comunicativa en la que es preciso interactuar. De este modo, la articulación de la gramática, los usos, las funciones en relación con la situación comunicativa, queda plasmada en una unidad de sentido. La incorporación de los textos literarios, caracterizado por un plus significativo, amplía aún más el horizonte de la competencia comunicativa y cultural de los alumnos, como veremos a continuación.

## **Bibliografía**

Antos (1982) *Grundlagen einer Theorie der Formulierens*. Tübingen: Niemeyer.

Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Eudeba.

\_\_\_\_\_ (2002) "El lugar de la gramática en la producción de textos" *Actas del Simposio*

*Internacional "Lectura y escritura: nuevos desafíos"* Mendoza, UN de Cuyo.

Di Tullio, A. (1997). *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, Edicial.

Heinemann, W. (2000) *Clases textuales*, Tübingen, Stauffenburg.

Piatti, G. (2011) *Español 3. Textos y Actividades*. La Plata, Escuela de Lenguas /FaHCE.

\_\_\_\_\_ (2011) *Español 4. Textos y Actividades*. La Plata, Escuela de Lenguas /FaHCE.